Históricas Digital

Bernardino de Sahagún

"Sermón 30"

p. 427-435

Siguense unos sermones de dominicas y de sanctos en lengua mexicana
Ms. 1485, Ayer Collection, The Newberry Library

Bernardino de Sahagún

Mario Alberto Sánchez Aguilera (edición, transcripción, traducción, estudio introductorio y notas)
Berenice Alcántara Rojas (colaboración y prólogo)
Ben Leeming (colaboración)

Ciudad de México

Universidad Nacional Autónoma de México/Coordinación de Humanidades/UNAM Chicago/Instituto de Investigaciones Históricas

2022

696 p.

Figuras

(Serie Cultura Náhuatl, Fuentes 16)

ISBN 978-607-30-5931-2

Formato: PDF

Publicado en línea: 18 de noviembre de 2022

Disponible en:
http://www.historicas.unam.mx/publicaciones/publicadigital/libros/779/siguense_sermones.html

D. R. © 2022. Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Históricas. Se autoriza la reproducción sin fines lucrativos, siempre y cuando no se mutile o altere; se debe citar la fuente completa y su dirección electrónica. De otra forma, se requiere permiso previo por escrito de la institución. Dirección: Circuito Mtro. Mario de la Cueva s/n, Ciudad Universitaria, Coyoacán, 04510. Ciudad de México

INSTITUTO DE INVESTIGACIONES HISTÓRICAS

[SERMÓN 30]

II FERIA DESPUÉS DE RESURRECCIÓN

Tema: "Que decían: El Señor ha resucitado realmente,
y se ha aparecido a Simón" (Lucas 24:34) (Ms. 1485, Col. Ayer, p. 112-116)

Sermón distribuido en cuatro secciones: un exordio sin título y tres partes en las que se desarrolla el tema. En este sermón se observa una continuidad con el anterior, el de la Resurrección, pues aquí se revelan los significados ocultos de la consagración de cirio pascual y el agua bautismal. El tópico central es "la resurrección" de Jesús; sin embargo, esto se aborda de manera tangencial, dando más importancia a la explicación de lo que ocurre en la iglesia durante el rito pascual. En el exordio se invita a los padres a que conozcan el significado de lo que presencian en la iglesia, para que puedan explicárselo a sus hijos. La primera parte está enfocada en revelar algunos significados que no fueron abordados en el sermón anterior, particularmente los referentes al cirio pascual y al agua bautismal. Estos significados están distribuidos en cuatro partes, que a su vez corresponden a "los cuatro sentidos de la escritura" (místico, alegórico, tropológico y anagógico): lo que sucedió en el Viejo Testamento, lo que sucedió en el Nuevo Testamento, lo que le sucede al ánima de la gente y lo que le sucederá a la gente cuando vaya al cielo. En esta sección también se introduce un relato sobre la salida de los israelitas de Egipto.

En la segunda parte se revelan los sentidos místicos de la "candela pascual" y del agua bautismal. La tercera parte se enfoca en cómo son salvados los creyentes en el agua del bautismo. Al final de esta sección se relata la manera en que Jesús se les apareció a dos de sus discípulos en la forma de un peregrino y les deseó la gracia en sus corazones.

En la parte en náhuatl de este sermón conviven el préstamo "bautismo" y el neologismo "*necuaatequiliztli*" (el acto de echarse agua en la cabeza) en sus diferentes formas nominales y verbales. Esto se refleja en la traducción. El sermón presenta tachaduras, anotaciones marginales y entre renglones y adiciones de citas latinas con su traducción al náhuatl.

2022. Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Históricas
http://www.historicas.unam.mx/publicaciones/publicadigital/libros/779/siguense_sermones.html

[112]

Feria 2ª
Surrexit d*omin*us vere et apparuit Simoni
{luce 24}[1]

In ixquich teopa*n* mochiva mochi tlanezcayotiloni mochi machiyotl, ytech mocaqui in tlein ye vecauh mochiuh, yva*n* in tlein ytech monequi ta*nim*a, in itech molnamiqui in tlein quimochivili t*otecuy*o J*es*uchr*ist*o y*n* nica*n* tlalticpac topa*n*pa yva*n* in axca*n* totech pouhtica tocneliloca mochiuhtica. No yva*n* itech molnamiqui ytech monezcayotia in tlein topa*n* mochivaz y*n* tocneliloca yez. Ini*n* yuh ca in teopa*n*yotl, ca ce*n*ca q*ua*lli ce*n*ca yectli, ca itlatlaliltzin in Sp*iritu*u Santo: ca nauhca*n* mocaqui, nauhtlama*n*tli in itech q*ui*ça nauhtlamantli ynic mocaqui. Inic ce*n*tlama*n*tli, itech mocaqui in tlein ye uecauh omochiuh. Inic 2 ytech mocaqui in tlein topa*n*pa quimochivili t*otecuy*o J*es*uchr*ist*o nica*n* tlalticpac. Inic 3 ytech mocaqui in tley*n* ytech monequi ta*nim*a, inic vel momaquixtiz. Inic 4 ytech mocaq*ui* in tlein topan mochivaz yn ilhuicac. Ini*n* ca yuh ca in teotlatolli. Simile est regnu*m* celor*um* homini p*atri*familias qui p*ro*fert de thesauro suo noua et vetera. math*eo* 15 cap*itul*o q*uitoz*n*equi* In Santa yglesia ytech monenevilia ce tlacatl chane in quimittitia qui*n*nextilia ych*an*tlaca in ye vecauh mopia yva*n* in ayamo vecauh mopia. Ipanpay, in yeva*n*tin tetava*n* tena*n*va monequi quimatizq*ue* in yevatl ynezca teopa*n* mochiva in icaquiztica, inic quimilhuizq*ue* qui*n*melavilizq*ue* in i*n*pilhua in i*n*ch*an*tlaca. Ca y*n*navatil in qui*n*tlacamatizq*ue* intava*n* y*n*na*n*va in yeva*n*tin tepilhua, Ca no innavatil in tetava*n*

1 Sobre el renglón. M-Sahagún 2.

[112]

Feria segunda
Surrexit Dominus vere, et apparuit Simoni[1]
{Lucas 24}

Todo lo que ocurre en el templo es descifrable, todo es modelo a través del que se comprende lo que aconteció en el pasado y lo que necesita nuestra *ánima*. A través de él se recuerda lo que Nuestro Señor Jesucristo hizo aquí en la tierra por nosotros y que hoy nos pertenece, que constituye nuestro socorro. Y con ello también se recuerda, se descifra [cómo] será el socorro que obrará en nosotros. Así es lo propio del templo, es muy bueno, muy recto, es obra del Espíritu Santo que se comprende de cuatro maneras. Al comprenderse de cuatro maneras, hay cuatro cosas que derivan de ello. En primer lugar, a través de ello se comprende lo que sucedió en el pasado; en segundo lugar, a través de ello se comprende lo que Nuestro Señor Jesucristo hizo por nosotros aquí en la tierra; en tercer lugar, a través de ello se comprende lo que le es necesario a nuestra *ánima* para poder salvarse; en cuarto lugar, a través de ello se comprende lo que nos sucederá en el cielo. Así está en la palabra divina: *Similis est* [*scriba doctus in*] *regno caelorum homini patrifamilias, qui profert de thesauro suo nova et vetera*.[2] Mateo, *capítulo* 15. Quiere decir: "la Santa Iglesia se parece a una persona

1 Dicentes: Quod surrexit Dominus vere, et apparuit Simoni. Lucas 24:34 (*BSIVC*). "Que decían: El Señor ha resucitado realmente, y se ha aparecido a Simón" (Torres Amat, *Sagrada Biblia*, t. IV, p. 126).

2 Ait illis: Ideo omnis scriba doctus in regno caelorum, similis est homini patrifamilias, qui profert de thesauro suo nova et vetera. Mateo 13:52 (*BSIVC*). "Y él añadió: Por eso todo doctor *bien* instruido en lo que mira al reino de los cielos, es semejante a un padre de familias, que va sacando de su repuesto cosas nuevas y cosas

2022. Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Históricas
http://www.historicas.unam.mx/publicaciones/publicadigital/libros/779/siguense_sermones.html

tena*n*va inic qui*n*na*n*q*ui*lizque inpilhua*n* qui*n*melavilizq*ue* in tlein intech monequi. Auh in tevatl titeta titena xictlatlani y*n* mona*n*tzin Santa yglesia, xictlatlani in teopixqui inic mitzmelaviliz in tlein quitoznequi in teopa*n* mochiva inic çatepa*n* tiqui*n*melaviliz y*n* mocha*n*tlaca. Auh in axca*n* inic vel namechmelaviliz in tlein quitoznequi in yalhua yva*n* ye oviptla ~~yalhua~~ omochiuh, ma tictotlatlauhtilica*n* etc. Aue m*ari*a

que tiene casa[3] [y] a las personas de su casa les muestra, les revela lo que se guarda de tiempo atrás y lo que se guarda de no hace mucho tiempo". Por esto mismo es necesario que aquellos que son padres, aquellas que son madres sepan el significado, la interpretación de lo que sucede en el templo, para que se lo digan, se lo declaren a sus hijos, a la gente de su casa. El mandato de aquellos que son hijos es obedecer a sus padres, a sus madres, [y] también el mandato de los que son padres, de las que son madres es que les respondan a sus hijos, que les declaren lo que les sea necesario. Y tú que eres padre, tú que eres madre, ¡pregúntale a tu madre la Santa Iglesia! ¡Pregúntale al *teopixqui*! [sacerdote], para que te declare qué quiere decir lo que sucede en el templo, para que después tú se lo declares a la gente de tu casa. Y para que hoy yo pueda declararles qué quiere decir lo que sucedió ayer y antier ~~ayer~~, ¡roguémosle!, etcétera. *Ave María*.

1ª pars

Surrexit d*omin*us v*er*e et apparuit Simoni. In a*n*cequintin ye oa*n*quittaq*ue* in quen*in* ye oviptla omoteochiuh vei candela, yva*n* in tlateochival atl, Auh in yalhua onamechmelavili in inezca yn imachiyo yece amo mochi, in axca*n* vel mochi namechilhuiznequi in inezca in imachiyo. tla xiq*ua*lmocaquitica*n* notlaçupilhuane, in io*n*tlamanixtiy, nauhtlama*n*tli inic mocaqui in itech molnamiqui. Inic ce*n*tlama*n*tli ytech molnamiqui in ce*n*ca q*ua*lli ce*n*ca yectli in ye vecauh omochiuh, in ayamo oquichtli mochiva t*otecuy*o J*es*uchr*ist*o. In iquac **[113]** jueves namechilhui in quen*in* quinmotlaiyoviltili t*otecuy*o in Egipto tlaca, in impanpa ymacevalhua in qui*n*motlacavatica, in iquac otlaiyoviltiloque oqui*n*cauhq*ue* oqui*n*navatique. Auh in imacevalhua*n* t*otecuy*o oquizq*ue* yn

Primera parte

Surrexit Dominus vere, et apparuit Simoni. Antier algunos de ustedes ya vieron cómo se consagró la gran *candela* y se consagró el agua, y ayer les declaré su significado, su explicación, pero no del todo. Precisamente hoy les quiero decir todo su significado, su explicación. ¡Queridos hijos míos, por favor escuchen esto! Ésta es la segunda de las cuatro cosas que se comprenden, que se recuerdan a través de ello. Lo primero que se recuerda a través de ello es que lo ocurrido en el pasado, cuando Nuestro Señor Jesucristo aún no se hacía varón, es muy bueno, muy recto. **[113]** El *jueves* les dije cómo Nuestro Señor atormentó a los egipcios por haber tenido cautivos a sus

antiguas *según conviene*" (Torres Amat, *Sagrada Biblia*, t. IV, p. 21).

3 En el sentido de tener familia.

2022. Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Históricas
http://www.historicas.unam.mx/publicaciones/publicadigital/libros/779/siguense_sermones.html

u*n*pa Egipto ce*n*ca miequintin amo ça*n* tlapoaltin, nima*n* ompeuhque inic yazq*ue* hierusalem: in t*otecuy*o ce a*n*gel quimonavatili inic quinyaca*n*tiaz, auh in a*n*gel qui*n*moyacanili, yuhqui*n*ma mixtlaquetzalli ic qui*n*cevalhuiya cemilhuitl: auh in ceyoval yuhquin tletlaquetzalli ic quintlanextiliaya, auh nima*n* quintlamelavalti Atenco. Auh in yeva*n*tin egypto tlaca in oquimatq*ue* ca atencopa itztivi: nima*n* quito in tlatoani. tleica*n* otiquinquixtique totlacava? {ma}[2] tiviya*n* ma tiqui*n*valcuepati, ma techtlayecultiqui. Nima*n* omocencauhq*ue* omoyaochichiuhque cauallome inpa*n* onmotlatlalique, nima*n* qui*n*teputztocaque ce*n*ca miaquintin. Auh in yeva*n*tin ipilhua*n* israel atenco omoquachcaltica: in oquimittaque egypto tlaca, nima*n* ic ye qui*n*toca. Auh in yeva*n*tin ce*n*ca omomauhtique ce*n*ca omotequipachoq*ue*, nima*n* quimotlatlauhtilique y*n* t*otecuy*o Auh in t*otecuy*o quimolhuili in Moysen. Xiquimilhui y*n* nomacevalhua*n* in ipilhua*n* ysrael, ma umpevaca*n*: auh in tevatl motopiltica xicvitequi in vei yatl, ic ticxeloz, inic vel vnca*n* quiçazque, ic ochpantli moquetzaz in quitocazq*ue*. Auh in iq*uac* amechtocazq*ue* egypto tlaca: inpa*n* nicnextiz y*n* novelitiliz y*n* nochicavalyz. Auh in Moysen nima*n* ytopiltica quivitec in vey atl, nima*n* moxelo in vey atl, vey ochpantli ytic omoquetz, iciuhca unca*n* calacque in ipilhua*n* ysrael. Auh in egypto tlaca nima*n* ye quintoca: no yevatl quitocativetzq*ue* in vey ochpantli. Auh in ye quintoca: ytencopatzinco in dios y*n*pa*n* mopic y*n*pa*n* monamic in vey atl, ic mochintin unca*n* atla*n* micq*ue*: nima*n* aocac ce mocauh. Auh in ipilhua*n* ysrael, tlamelauhq*ue* quipanavique in vey atl. In iquac oquiçato atenco: nimaceguales, [y cómo] ellos los dejaron, los despacharon cuando fueron atormentados. Y de Egipto salieron muchísimos, incontables maceguales de Nuestro Señor que luego empezaron a ir a Jerusalén. Nuestro Señor le ordenó a un *ángel* que los fuera guiando y el *ángel* los guio; durante el día les daba sombra como si fuera columna de nubes, y durante la noche los alumbraba como si fuera columna de fuego. Y luego los llevó derecho por la orilla del agua, y aquellos egipcios se percataron de ellos [y] fueron a ver a la orilla del agua. Luego el *tlahtoani* [rey] dijo: "¿Por qué hemos liberado a nuestros criados? ¡Vayamos! ¡Traigámoslos de vuelta! ¡Que nos sirvan!" Luego se dispusieron a hacer guerra, montaron *caballos,* luego muchísimos fueron tras ellos. Y los egipcios vieron que aquellos hijos de Israel acamparon a la orilla del agua [y] luego los persiguieron. Y aquellos se espantaron mucho, se afligieron mucho, luego le rogaron a Nuestro Señor y Nuestro Señor le dijo a Moisés: "Diles a mis maceguales, los hijos de Israel, que se pongan en marcha. Y tú, golpea el mar con tu vara, con ello lo separarás para que puedan pasar por allí, con ello se erguirá el camino recto que seguirán. Y cuando los egipcios los persigan manifestaré sobre ellos mi poder, mi fortaleza." Y luego Moisés golpeó el mar con su vara, luego el mar se partió, en su interior se irguió un gran camino recto por el que entraron inmediatamente los hijos de Israel. Y luego los egipcios ya los persiguieron, también siguieron a prisa por aquel gran camino recto, y al irlos persiguiendo el mar los apachurró, los aplastó por mandato de Dios, de manera que allí murieron todos en el agua, no quedó ni uno solo. Y los hijos de Israel siguieron de frente, cruzaron el mar, y cuando fueron a salir a la orilla del agua luego vieron que todos sus enemigos murieron en el agua,[4] por lo que luego alabaron mucho a

2 Al margen izquierdo. M-copista.

4 Éxodo 14:19-30.

2022. Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Históricas
http://www.historicas.unam.mx/publicaciones/publicadigital/libros/779/siguense_sermones.html

ma*n* quinvalittaq*ue* in i*n*yaoua mochintin oatla*n* micque: ic nima*n* ce*n*ca quimoyectenevilique in t*otecuy*o, quitoque. Cantem*us* d*omi*no, gloriose e*ni*m honorificat*us* est. Exodi 15 cap*itul*o etc.

Nuestro Señor, dijeron: *"Cantemus Domino: gloriose enim honorificatus est."*[5] Éxodo, *capítulo* 15, etcétera.

2ª

Surrexit d*omi*nus etc. In candela pascual moteochiva, yva*n* y*n* neq*ua*atequ*i*latl tlateochivalli, ynezca ilnamicoca in mixtlaquetzalli in quinyaca*n*tia ipilhua*n* ysrael, {Inin tlamaviçolli y*n* impan omuchiuh y*n*ic oquimomaquixtili in totecuiyo dios y*n* immacpa yn exipto tlaca: timuchinti topa*n* omuchiuh y*n* icoac otitocoatequiq*ue* ca yehoatl y*n* iatzin dios ypabtismo otechmoquix y*n* imacpa y*n* tlacateculutl y*n* otechmotlacaoati ca imitic y*n* tonaoa. Auh y*n*i ca ipa*n*pa y*n* imiquitzin yoa*n* y*n* inezcaliliztzi totemaquixticatzin J*es*uchr*ist*o ca topanpa omomiquilili yoan omonezcalitzino ic monequi [...]}[3][4] ~~yva*n* ynezca in vey atl in quipanavique~~ **[114]** ~~y*n* tlamaviçoltica in otli moquetz ic momaquixtique ypilhua*n* ysrael, yva*n* inic uncan micq*ue* egypto tlaca. {ic netzcaiotiloni in quani*n* quenin nequateliztli yn qualtin x*ti*anome momaquixtixtizque ic ca in ipa*n* nequatiliztli çemica miquitzq*ue* in tlavaliloque egipto tlaca.~~}[5] Ini*n* ce*n*ca ye uecauh y*n* mochiuh in ayamo oquichtli mochiuhtzinoa t*otecuy*o J*es*uchr*ist*o. No yva*n* ytech mocaqui ytech molnamiqui, in tlein omochiuh iquac topanpa omomiquili yva*n* omozcalitzino t*otecuy*o J*es*uchr*ist*o ynic otechmomaquixtili. In timochintin otechmotla-

Segunda

Surrexit Dominus, etcétera. La *candela pascual* consagrada y el agua bautismal consagrada son significado, son recuerdo de la columna de nubes que fue guiando a los hijos de Israel. {Este prodigio que les aconteció cuando Nuestro Señor los salvó de las manos de los egipcios nos aconteció a todos nosotros cuando nos echamos agua en la cabeza, pues aquella agua del *bautismo* de Dios nos salvó de las manos del *tlacatecolotl* [diablo] que nos hizo cautivos en el vientre de nuestras madres. Y esto es gracias a la muerte y la resurrección de nuestro Salvador Jesucristo, quien murió por nosotros y resucitó. Por eso es necesario [...]} ~~y el significado del mar que cruzaron~~ **[114]** ~~prodigiosamente~~ los hijos de Israel ~~por el camino que se levantó y por el que se salvaron y por el que los egipcios murieron. {Con ello es descifrable cómo los buenos cristianos se salvarán por el bautizo [y] en el bautizo morirán por siempre los malvados egipcios.~~} Esto ocurrió hace mucho tiempo, cuando Nuestro Señor Jesucristo aún no se hacía varón. Y a través de ello también se comprende, a través de ello se recuerda lo que sucedió cuando, al salvarnos, Nuestro Señor Jesucristo murió por nosotros

3 La tinta de esta parte de la anotación se ha borrado casi en su totalidad.

4 Al margen derecho. M-Sahagún 2.

5 Al margen izquierdo. M-anotador 2.

5 Tunc cecinit Moyses et filii Israel carmen hoc Domino, et dixerunt: Cantemus Domino: gloriose enim magnificatus est, equum et ascensorem dejecit in mare. Éxodo 15:1 (*BSIVC*). "Entonces Moisés y los hijos de Israel entonaron este himno al Señor, diciendo: Cantemos alabanzas al Señor, porque ha hecho brillar su gloria y grandeza, y ha precipitado en el mar al caballo y al caballero" (Torres Amat, *Sagrada Biblia*, t. I, p. 97).

2022. Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Históricas
http://www.historicas.unam.mx/publicaciones/publicadigital/libros/779/siguense_sermones.html

cavati y*n* tlacateculutl in iquac otlatlaco achto tota in ada*n*; auh y*n* t*otecuy*o J*es*uchr*is*-*t*o in iquac topanpa momiquili oquimolpili quimocaltzacuili in toyauh tlacatecolutl, auh in teua*n*tin otechmomaquixtili in ica ytlaçoeçotzi: auh in iquac omozcalitzino, totlanex totlavil toteyaca*n*catzin omochiuh, inic techmovi~~li~~quilia tocha*n* yn u*n*pa ilhuicatl itic yn itonacayoca*n* tlacpac hierusalem. Auh ini*n* ca ce*n*ca vey yn omochiuh, amo mach yuhqui in i*n*pa*n* mochiuh ipilhua*n* israel {ca iehoanti çay*n*ayo omaquixtiloc y*n*macpa y*n* tlalticpac yiaoa}[6] occe*n*ca ye vey in topa*n* omochiuh, occe*n*ca tepapaq*ui*lti y*n* topa*n* omochiuh, ca ynemaquixtiliz yn ta*nim*a yva*n* in tonacayo omochiuh, ic ce*n*ca monequi tipapaquizq*ue* taaviyazq*ue* tiquitozq*ue*. Cantem*us* d*omi*no etc. no yva*n* ytech mocaqui ytech molnamiqui, in ipa*n* mochiva ta*nim*a in icneliloca in imaquixtiloca mochiuhtica. In iquac titoquaateq*uia* in imiquitzi*n* yn inezcalilitzi*n* t*otecuy*o J*es*uchr*ist*o timaco totech povaltilo: in iquac titoquaateq*uia* in toyauh tlacateculutl atla*n* miqui: auh in teva*n*tin atla*n* titomaquixtia, ça*n* tlamaviçultica, ça*n* ipaltzinco in t*otecuy*o J*es*uchr*ist*o: tictlalcaviya in diablo ytettzinco tipachivi in t*otecuy*o J*es*uchr*ist*o, yevatzi*n* techmomaq*ui*lia in itlanextzi*n* in igra*cia*, inic vel tinemizq*ue* ca icandela yocouh in ta*nim*a. Iny*n*, topa*n* mochiva in ticece*n*me in iquac titoquaateq*uia*, ca ce*n*ca vey ce*n*ca tepapaquilti, ca amo yuhqui in i*n*pa*n* omochiuh ysrael ipilhua, occe*n*ca vey ce*n*ca tepapaquilti y*n* topa*n* mochiva ticece*n*me in iquac titoquateeq*uia*: ca ta*nim*az yva*n* tonacayo in inemaquixtiliz. Ca amoma ça*n* tlalticpac tlaca ~~inpanp~~ y*n*macpa in otitomaquixtique: ca y*n*macpa yn tlatlacateculo, ic

6 Al margen izquierdo. M-Sahagún 2.

y resucitó. El *tlacatecolotl* nos hizo cautivos cuando pecó nuestro primer padre, Adán, y cuando Nuestro Señor Jesucristo murió por nosotros ató, encerró a nuestro enemigo el *tlacatecolotl*, y a nosotros nos salvó con su preciosa sangre. Y cuando resucitó se hizo nuestra luz, nuestra claridad, nuestro guía, en razón de que nos lleva a nuestra casa allá en el interior del cielo, a su lugar de sustento, al Jerusalén de las alturas. Y esto que ocurrió es muy grande, [mas] lo que les ocurrió a los hijos de Israel no es tan grande, {pues ellos sólo fueron salvados de las manos de sus enemigos de la tierra.} Lo que nos sucedió a nosotros es aún más grande, lo que nos sucedió a nosotros da aún más alegría, pues se llevó a cabo la salvación de nuestra *ánima* y de nuestro cuerpo. Por eso es muy necesario que nos alegremos, que nos contentemos, que digamos: "*Cantemus Domino*", etcétera. Y a través de ello también se comprende, a través de ello se recuerda lo que le sucedió a nuestra *ánima*, que constituye su socorro, su salvación. Cuando nos echamos agua en la cabeza nos es dada, forma parte nuestra la muerte, la resurrección de Nuestro Señor Jesucristo; cuando nos echamos agua en la cabeza nuestro enemigo el *tlacatecolotl* muere en el agua y nosotros, sólo por Nuestro Señor Jesucristo, nos salvamos prodigiosamente en el agua, nosotros nos apartamos del *diablo* [y] nos acercamos a Nuestro Señor Jesucristo, quien nos da su luz, su *gracia*, para que podamos vivir, pues ella es *candela*, ocote de nuestra *ánima*. Esto que nos ocurre a cada uno de nosotros cuando nos echamos agua en la cabeza es muy grande, da mucha alegría. A los hijos de Israel no les ocurrió lo mismo. Lo que nos ocurre a cada uno de nosotros cuando nos echamos agua en la cabeza es aún más grande, da mucha alegría, pues es la salvación de nuestra *ánima* y de nuestro cuerpo. La gente de la tierra no nada más se salvó de sus manos ~~por esta causa~~, que

2022. Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Históricas
http://www.historicas.unam.mx/publicaciones/publicadigital/libros/779/siguense_sermones.html

monequi toyollocopa tiquitozq*ue*. Cante-m*us* d*omi*no etc.

son las manos de los *tlatlacatecoloh*, por eso es necesario que de buena gana digamos: "*Cantemus Dominus*", etcétera.

3ª pars

Surrexit d*omin*us v*er*e et apparuit Simoni. Inic nauhtlamantli in itech mocaqui yn itech molnamiqui. In yevatl tlateochivalli vey candela, yva*n* y*n* nequaateq*ui*lizatl tlateochivalli, ca yevatl y*n* cemicac nemiliztli yva*n* cemica papaquiliztli. In timochintin iquac titlacati, ytech tipovi in diablo; ytech tipovi y*n* cemicac miquiztli. **[115]** Auh in iquac titoquaateq*uia* in tona*n*tzin Santa yglesia techmaquixtia in imacpa tlacatecu-lutl, yva*n* techmaquixtia in ivicpa cemicac miquiztli, techmomaquilia cemicac nemiliztli yte*n*copatzi*n*co in dios. In yevatl Sacrame*n*to in itoca baptismo ca ipiel mochiuhtica y*n* tona*n*tzin Santa yglesia: quimopieltili y*n* t*otecuy*o J*es*uchr*ist*o. Auh in ixq*ui*chtin moquaatequiznequi quitemova y*n* cemicac nemiliztli. Ipanpa in ~~tlet~~ tetlatlania in sacerdote in iquac aca moquaatequiznequi tlein ticnequi? Nima*n* quitoa in yevatl moquaatequiznequi. Ca nicnequi nictemoa in cemicac nemiliztli. In cemicac nemiliztli timaco in timochinti in iquac titoquaateq*uia* in ticcelia Santo baptismo, in iatzin dios. In santo baptismo oquimochivili y*n* t*otecuy*o in iquac omozcalitzino yva*n* quimomaquili in Santa yglesia; cemicac nemilizameyalli quimopieltili in Santa Iglesia. Auh in yevatl vey ca*n*dela tlateochivalli, ca inezca in igr*aci*a t*otecuy*o dios in itech motlalia ta*nim*a in iquac titoquaateq*uia*; no yva*n* ynezca in tlanextli techmomaq*ui*liz iq*ua*c timiquizque inic vel tictottilizq*ue* dios. Iny*n*, ca ipanpa in inezcalilitzin t*otecuy*o otiquicnopilhuique. Ca nelli omozcalitzino yva*n* quimonex-

Tercera parte

Surrexit Dominus vere, et apparuit Simoni. Lo cuarto que se comprende a través de ella, que se recuerda a través de aquella gran *candela* consagrada y del agua bautismal consagrada, es la vida eterna y la alegría eterna. Cuando todos nosotros nacemos le pertenecemos al *diablo*, la muerte eterna es parte nuestra, **[115]** y cuando nos echamos agua en la cabeza nuestra madre la Santa Iglesia nos salva de las manos del *tlacatecolotl* y nos salva de la muerte eterna, por mandato de Dios ella nos da la vida eterna. Nuestra madre la Santa Iglesia constituye la guarda de aquel *Sacramento* cuyo nombre es *bautismo*, Nuestro Señor Jesucristo se lo dio a guardar. Y todos los que quieren echarse agua en la cabeza buscan la vida eterna. Es por esto que cuando alguien quiere echarse agua en la cabeza el *sacerdote* pregunta: "¿qué es lo que quieres?" Luego aquel que quiere echarse agua en la cabeza, dice: "Yo quiero, busco la vida eterna." La vida eterna nos es dada a todos nosotros cuando nos echamos agua en la cabeza, [cuando] recibimos el *santo bautismo*, el agua de Dios. Nuestro Señor hizo el *santo bautismo* cuando resucitó y se lo dio a la Santa Iglesia, él le dio a guardar la eterna fuente de la vida a la Santa Iglesia. Y el significado de aquella gran *candela* consagrada es que la *gracia* de Nuestro Señor Dios se postra en nuestra *ánima* cuando nos echamos agua en la cabeza, y también significa la luz que nos dará cuando muramos, para que podamos ver a Dios. Nosotros obtenemos esto gracias a la resurrección de Nuestro Señor, pues en verdad resucitó y se le apareció a san Pedro. ¡Por favor escuchen esto! Cuando Nuestro Señor resucitó

2022. Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Históricas
http://www.historicas.unam.mx/publicaciones/publicadigital/libros/779/siguense_sermones.html

tili in San pedro. tla xicmocaquitica: in iquac omozcalitzino t*otecuy*o, miecpa motenextili. Ynic ceppa yeuatl i*n* itlaçona*n*tzin Civapilli Santa m*ari*a; ynic oppa yeuatl in Santa m*ari*a magdalena, inic expa yeva*n*tin in ey*n*tin mariasme: iny*n* yalhua oanquicacque. Inic nappa omotenextili t*otecuy*o, axca*n* mitua in ipa*n* Santo Eua*n*gelio in iq*ua*c missa. Vel iquac in domi*n*go oc youatzinco in iquac mozcalitzino t*otecuy*o: ome*n*tin ytlamachtiltzitzinva*n* yn t*otecuy*o ceccа*n* altepetl ipa*n* movicaya; quimolhuitiviya ic mononotztiviya in tlein ipa*n*tzinco mochiuh totecuiyo. Auh in t*otecuy*o yuhqui*n*ma nene*n*catzintli quimo*n*maxilito: yn oquimottilique amo quimiximachilique, y*n* momatia aço aca nene*n*catzintli. Auh in t*otecuy*o qui*n*motlatlanili qui*n*molhuili. tlein tlatolli a*n*quimolhuitivi inic a*n*mononotztivi: mach ça*n* antlaocuxtivi. Auh ce tlacatl ytoca Cleophas, quimona*n*quilili quimolhuili. Cuix ça mocel, in amo ticmati tley*n* omochiuh hierusalen in yalhua, in ye oviptla? Auh in yevatzin qui*n*molhuili. tlein omochiuh? Quimolhuiliq*ue*. Ca in yeuatl hiesus nazareno in ce*n*ca vey p*ro*pheta catca, cenca vey temachtiani, ce*n*ca maviztililoni, auh y*n* totlatocava*n* oquimomictilique. Auh in t*otecuy*o nima*n* ye ic qui*n*mopevaltilia, miectlama*n*tli y*n* teotlatolli ye ic qui*n*mononochilitiuh, In oacito altepetlipa yn u*n*pa movicaya: in t*otecuy*o yuhquima motlamelavaltiznec: auh in yeva*n*tin ça*n* quimoçalhuiq*ue* **[116]** quimotzicalhuique, auh in iquac omotlalique in ye motlaq*ua*ltizque unca*n* quimiximachilique ca yevatzi*n*; auh nima*n* qui*n*motlalcavili, nima*n* ce*n*ca tlamaviçoq*ue*, nima*n* yaq*ue* qui*n*molhuilito in apostolome y*n* umpa hierusalem. Auh in iquac inpa*n* acito, quitoticate ca ça nelli omozcalitzino y*n* t*otecuy*o yva*n* oquimonextili in San pedro: nima*n* qui*n*molhui-

se le apareció a la gente en varias ocasiones: en una ocasión a aquella que es su preciosa madre, la *cihuapilli* [noble mujer] Santa María; en otra ocasión a aquella que es santa María Magdalena; una tercera ocasión a aquellas tres Marías. Esto ya lo escucharon ayer. Nuestro Señor se le apareció a la gente por cuarta ocasión, que es la que se dice en el *Santo Evangelio* de hoy, durante la *misa*. Fue precisamente un *domingo* muy temprano cuando resucitó Nuestro Señor que dos de los discipulitos de Nuestro Señor que habían ido a otro *altepetl* [poblado] iban diciendo, iban discutiendo lo que le había ocurrido a Nuestro Señor. Y cual caminante, Nuestro Señor fue a alcanzarlos [y] al verlo no lo reconocieron, pensaron que tal vez era algún caminante. Y Nuestro Señor les preguntó, les dijo: "¿Qué palabras van diciendo, de qué van discutiendo? Parece que van tristes." Y una persona de nombre Cleofás le respondió, le dijo: "¿Acaso eres el único que no sabe lo que ocurrió ayer y antier en Jerusalén?" Y aquél les dijo: "¿Qué ocurrió?" Ellos le dijeron: "Que mataron a aquel Jesús Nazareno que era gran *profeta*, gran sabio digno de mucha honra y *tlahtoani* nuestro." Y luego Nuestro Señor ya los provocó, los fue amonestando con muchas palabras divinas, [y] habiendo llegado al *altepetl* al que iban, Nuestro Señor así como que quería seguir adelante, y aquellos nomás se le replegaron, **[116]** lo retuvieron. Y cuando ya estaban sentados comiendo allí reconocieron que era él, y luego él los abandonó, luego ellos se asombraron mucho, luego se fueron, fueron a decírselo a los *apóstoles* allá en Jerusalén. Y cuando fueron a llegar les estuvieron diciendo: "En verdad Nuestro Señor ha resucitado y se le ha aparecido a san Pedro." Luego ellos les dijeron: "También se nos ha aparecido a nosotros, lo hemos visto." Y cuando ya estaban entrados en discusión se fue a parar en medio aquel que es Nuestro Señor, [y] les dijo: "¡Que la calma espiritual sea dentro

2022. Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Históricas
http://www.historicas.unam.mx/publicaciones/publicadigital/libros/779/siguense_sermones.html

lique, ca no teva*n*tin otechmonextilitzino otictottilique. Auh in iquac ye mononotztimani, in yevatzin t*otecuy*o y*n* nepantla moquettzinoto, quinmolhuili. In teoyotica tlamatcayeliztli ma itech ye in amoyollo, ma camo ximomauhtica*n* ca nevatl. Nima*n* qui*n*mottili yn u*n*ca*n* cocoyo*n* imatzi*n* icxitzi*n*, quimitlani tlaq*ua*lli; auh in o*n*motlaq*ua*lti qui*n*momaquili yn itencavaltzi, yva*n* qui*n*molhuili. In queni*n* onamechilhui yn oc amotla*n* ninemi, ca oneltic yuh omochiuh in quitotiaque p*ro*phetasme; nima*n* qui*n*motlapolhuili in i*n*tlacaq*uiliz*, inic quicaquizq*ue* teotlatolli, nima*n* qui*n*momaq*ui*li in sp*iritu* santo, yva*n* qui*n*monavatili ynic quitepopolhuizq*ue* tlatlaculli. Ini*n* izquitlama*n*tli cuix amo ce*n*ca tepapaquilti, amo ce*n*ca tetlamachti, ca tocneliloca. Ic ce*n*ca monequi tipapaquizq*ue* toyollocopa tiquitozq*ue*. Cantem*us* d*omin*us, gloriase enum honorificat*us* e*st* etc.

de sus corazones! ¡No teman, pues soy yo!" Luego les mostró las perforaciones en sus manos, en sus pies, [y] pidió comida. Y habiendo él comido les dio sus sobras y les dijo: "Es como les dije cuando aún vivía entre ustedes, pues se ha hecho verdad, ha sucedido tal como lo fueron diciendo los *profetas*." Luego les abrió su inteligencia para que comprendieran la palabra divina, luego les dio el Espíritu Santo y les ordenó que perdonaran los pecados de la gente.[6] ¿Acaso no dan mucha alegría, no regocijan mucho todas estas cosas? Es nuestro socorro por el que es muy necesario que nos alegremos, que de buena gana digamos: "*Cantemus Dominus, gloriase enim honorificatus est*", etcétera.

6 Lucas 24:13-47.

2022. Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Históricas
http://www.historicas.unam.mx/publicaciones/publicadigital/libros/779/siguense_sermones.html